

Atspaudas iš knygos NAUJASIS TESTAMENTAS (Kaunas—Vilnius, 1988)

ŠVENTOJO RAŠTO
LIETUVIŠKIEJI
VERTIMAI
1579–1941

Bibliografinis indeksas

Vilnius

1988

ŠVENTOJO RAŠTO LIETUVIŠKIEJI VERTIMAI

BIBLIOGRAFINIS INDEKSAS

1579—1941

Pirmieji Šventojo Rašto tekstai į lietuvių kalbą buvo išversti dar XIV amžiaus pabaigoje, jeigu ne anksčiau (lietuviams priėmus krikščionybę, o gal net pirmųjų krikšto bandymų laikais). Be atitinkamų evangelijų tekstų neįmanomas gilesnis pastorizacijos darbas. Bent jau svarbesnių Naujojo Testamento lietuviškų tekstų buvimą patvirtina ne tik kitų Europos kraštų analogijos, bet ir ne vienas Lietuvos istorijos rašytinis šaltinis. Deja, tie ankstyviausi vertimai mūsų laikų nepasiekė. Neišliko ir Stanislovo Rapolionio prieš 1545 metus pradėtas Šventojo Rašto vertimas į lietuvių kalbą.

Seniausi mus pasiekę Šventojo Rašto lietuviški vertimai randami jau pačiose pirmosiose lietuviškose knygose, pradedant Martyno Mažvydo katekizmu (1547); jų gausu ir daugelyje kitų senųjų mūsų knygų. Nuo pirmojo evangelijų tekstų rinkinio (1579) ligi 1941 metų¹ lietuvių kalba buvo išspausdinti 153 pilni ir daliniai Šventojo Rašto tekstų leidimai. Beveik du trečdalius jų (95) parengė evangelikai liuteronai ir evangelikai reformatai (žr. Nr 1—21, 23—27, 30—65, 73—105), kitus (58) — katalikai (žr. Nr 22, 28—29a, 66—72, 106—52).

Šventojo Rašto lietuviškųjų vertimų istorija dar nepakankamai ištirta. Be to, reikia pasakyti, kad tie darbai², didelį vaidmenį atlikę savo laikais, jau ne visais atžvilgiais gali patenkinti mūsų reikalavimus. O

¹ Tuo tarpu apsiribojama 1941 metais, kadangi vėlesni Šventojo Rašto leidimai (ypač tie, kurių spausdinimu emigracijoje rūpinosi ne katalikai) šiandien dar sunkiai surenkami.

² Svarbiausi darbai apie Šventojo Rašto lietuviškuosius vertimus: *L. J. Rhesa*. Geschichte der lithauischen Bibel: Ein Beytrag zur Religionsgeschichte der Nordischen Völker. Königsberg, 1816; Philologisch-kritische Bemerkungen zur lithauischen Bibel, als Erläuterungen zu der bei der neuen Ausgabe veranstalteten Umarbeitung des lithauischen Textes. Th. 1. Königsberg, 1816; [F.] *Kurschat*. Zur Geschichte der litauischen Bibel // Evangelisches Gemeindeblatt (Königsberg), 1864, Nr 33—35; [J. *Reitelaitis*] *R-čių Jonas*. Šv. Rašto į lietuvių kalbą vertimo istorija // *Vadovas* (Seinai), 1912, Nr 47; *P. Salopiata*. Das Verhältnis der Evangelien-Texte in den ältesten katholisch-litauischen Drucken: Diss. Königsberg (Pr.). Göttingen, 1929; *A. Jakštas* [—*Dambrauskas*]. Apie katalikiškus lietuviškus Šventraščio vertimus ir vertėjus. Kaunas, 1933. (Atsp. iš „Soter“); *Vc. Biržiška*. Biblija lietuvių kalba. Kaunas, 1934. (Atsp. iš „Lietuviškosios enciklopedijos“, t. 3); *Senųjų lietuviškų knygų istorija*. D. 1 Chicago, 1953 (skyrius „Biblijos vertimai į lietuvių kalbą“); ir kt.

kai kurių naujųjų laikų vertimų bei jų leidimų istorija dar išvis netirta, neatlikta nė išsamesnė bibliografinė jų inventorizacija. Dar daug anonimiųjų parengėjų bei leidėjų ir nežinia, ar jau bepavyks išaiškinti visus asmenis, kurie darbavosi leidžiant Šventojo Rašto knygas lietuvių kalba.

Sudarant šį indeksą — kiek žinia, pirmąjį darbą, kuriame vienoje vietoje surinkti Šventojo Rašto lietuviškieji vertimai — pasinaudota visais prieinamais lietuviškų knygų bibliografijos šaltiniais, atliktos ir šios tokios specialios paieškos.

Indekse registruojami tik atskirais leidiniais paskelbti Šventojo Rašto tekstai. Neregistruojami rankraščiais išlikę Jono Bretkūno, vyskupo Antano Baranausko ir kitų vertimai, postilės³, įvairaus pobūdžio leidiniuose spausdintos ištraukos, laisvi atpasakojimai, naujųjų laikų apokrifai (pvz., „Evangelija Nikodemo“, 9 leidimai po 1862 m.), taip pat kai kieno minimi labai abejotini žinomų knygų leidimai (pvz., „Ewangelie polskie y litewskie“, 1699?; 1752; 1808), laikytini bibliografiniais nesusipratimais.

Surinkti Šventojo Rašto lietuviškieji leidimai, prisilaikant vertimų chronologijos bei nuoseklaus jų redakcijų išdėstymo, indekse grupuojami tokia tvarka:

- 1) ST⁴ ir NT leidimai (Nr 1—21);
- 2) Ps (Nr 23—28) ir laisvi jo perdirbiniai (Nr 29—29a);
- 3) NT ir PS (Nr 30—60);
- 4) NT ir atskiros jo dalys (Nr 61—102) ir
- 5) NT ištraukos, skaitomos bažnyčiose prieš pamokslus ir kitomis progomis.

Ne visas knygas pavyko patikrinti *de visu*; todėl jų aprašus perėmus iš įvairaus bibliografinio patikimumo šaltinių, galimas daiktas, neišvengta ir netikslumų. Be to, nėra garantijos, kad šiame indekse suregistruota viskas, kas buvo išspausdinta. Pavyzdžiui, labai galimas daiktas, kad nuo 1904 metų atskiromis knygutėmis leistų evangelijų pagal Matą, Morkų, Luką ir Joną (žr. 74—99) būta ir daugiau.

Leidėjai iš anksto dėkingi už visus papildymus ir patikslinimus.

* * *

³ J. Bretkūno (1591), Jokūbo Vujeko (vertė Mikalojus Daukša, 1599), Mikalojaus Rejaus (vadinamoji Jokūbo Morkūno, 1600) postilės, Konstantino Sirvydo „Punkty kazań“ (Punktai sakymų, 1629—44), Grigaliaus Žarnoviečio „Summa, Aba Trumpas Iszguldimas ewangeliu szwentu“ (vertė Samuelis Minvydas ir Jonas Božymovskis, 1653) ir kt.

⁴ Toliau vartojamos įprastinės lietuviškos Šventojo Rašto knygų santrumpos; be to: Priedas (=evangelikų liuteronų NT leidimuose spausdinamos ST ištraukos), PK (=Pranašų knygos).

1. **Biblia, tatey ira Rasztas Szvētas seno ir naujo Testamenta** / Pirmą kartą dabar perguldytas Lietuviszkan liezuwin užmariose nog Samuelies Baguslawo Chylinska Lietuwniko, o nokłodu Diewo—baymos Karalistes Anglios, uz karalawima Jo Milistos Karalaus, Karolo Antroia Karalaus Anglios, Szkocios, Irlandios ir Francios. — [Londonas: E. Teiloros (Tylor) sp., 1660—1662]. — (?), 416 (+?) p. — — *Nebaigta spausdinti; NT vertimo rankraštis išspausdintas 1958—1984 m. Poznanėje.*
2. *Tas pat (ištraukos), pavad.: Die Bibelubersetzung von S. B. Chylinski* [= S. B. Chilinskio Biblijos vertimas / Spaudai parengė, įvadą ir komentarus parašė bei žodyną sudarė] H. Reinholdas. — [Heidelbergas: K. Vinterio (Heidelbergo un-to) knygynas, 1896]. — 207—273 [=67] p. — — *Be antr. lapo.* — (Atsp. iš „Mitteilungen der Litauischen literarischen Gesellschaft“; H. 21, 1896; *Ten pat* (H. 20, 1895) *išspausdinto H. Reinholdo straipsnio „Die sogenannte Chylinskische Bibelubersetzung“ tęsinys*).

3. **Biblia, Tai esti: Wissas Szwentas Rasztas, Seno ir Naujo Testamento**, Pagal Wokiszką Perguldimą D. Mertino Luteriaus Su kiekvieno Perskyrimo trumpu Praneszimmu, ir reikalingu Pazenklinnimu tu paczu Zodziu, kurrie kittose Perskyrimose randomi, Nuo kellu Mokytoju Lietuwoj' Lietuwiszkay perguldytas; [Prarakai, su tomis Knygomis, kurros waddinamos Apokrypa, Lietuwiszkay, su kiekvieno perskyrimo trumpu praneszimmu, ir reikalingu pazenklinnimu tu paczu zozdu, kittose perskyrimose randamuju; **Naujas Testamentas**, musu Pono bey Iszgannytojo Jezaus Kristaus, Lietuwiszkay, su kiekvieno Perskyrimo trumpu praneszimmu, ir reikalingu pazenklinnimu tu paczu zozdu, kittose perskyrimose randamuju] / [Vertė J. Berentas, M. Z. Engelis, K. K. Gericas, F. Heidmanas, F. Kalau, A. D. Liuneburgas, P. G. Milkus, J. Naunynas, A. H. Pilgrimas, K. Rebentišas, R. Rozenbergas, P. Ruigys, A. F. Šimelpfenigas (Papelkių kunigas), A. F. Šimelpfenigas (Skaisgirių kunigas), K. Šperberis, K. Štimeris; Pratarms parašė J. J. Kvantas ir J. Berentas; Redagavo ir spaudai parengė J. Berentas]. — Karaliaučius: P. K. Kanterio lešos (J. H. Hartungo sp.), [1734—] 1735. — (22), 888; 889—1420; (2), 364 p. — — *PK su Apokrifais ir NT turi atskirus antr. lapus (1734 ir 1735).*
4. *Tas pat.* — 2-asis leid. / [Pratarms parašė J. J. Kvantas ir A. F. Šimelpfenigas (Papelkių kunigas), dedikaciją Prūsijos karaliui Fridrichui II — J. J. Kvantas; Redagavo ir spaudai parengė A. F. Šimelpfenigas]. — Karaliaučius: P. K. Kanterio lešos (D. K. Kanterio sp.), [1754—] 1755. — (24), 888; 889 — 1416; (2), 364, (2) p. — — *PK su Apokrifais ir NT turi atskirus antr. lapus (1754 ir 1755).*

5. *Tas pat, pavad.*: Biblia, Tai esti: Wissas Szwentas Rasztas Seno ir Naujo Testamento, Su kiekvieno Pėrskyrimo trumpu Praneszimmu, ir reikalingu Pažėnklinnimu tū paczū žodzū, kurrie kittuose Pėrskyrimuose randami, Nuo kellū Mokytojū Lietuwoj' Lietuviszkay pėrstattytas, Dabar isz naujo pėrweizdėtas; [Prarakai <...>; Naujas Testamentas <...>]—3-iasis leid. / [Pratarmę parašė L. Rėza; Leidimą prižiūrėjo ir tekstą koregavo L. E. Borovskis, K. G. Cipelis, S. T. Cipelis, H. Hübšas, J. G. Jordanas, Kunovas, T. Valtas, A. K. V. Verneris ir kt.; Redagavo ir spaudai parengė L. Rėza].—Karaliaučius: H. Degenos sp., 1816.—XVI, 960; 961—1520; (2), 384, (2) p.— — PK su Apokrifais ir NT turi atskirus antr. lapus (1815 ir 1816).
K n. taip pat: Augusto Ermono Franko trumpas Pamokinnimas, kaipo szwentą Raszta saw ant tikro Pasigerinimo skaityti turrim / [Iš vokiečių k. vertė K. G. Keberis] (p. V—XV).
6. *Tas pat, pavad.*: Biblia, Tai esti: Wissas Szwentas Rasztas Sėno ir Naujo Testamento, Lietuviszkay perstatytas, isz naujo perweizdėtas; [Naujas Testamentas musu Iszganytojo Jezaus Kristaus <...>].—4=asis leid. / [Pratarmę (papild.) parašė L. Rėza; Tekstą koregavo F. T. Hasenšteinas, K. D. Hasenšteinas, K. H. Malkvicas; Redagavo ir spaudai parengė L. Rėza].—Tilžė: H. Posto sp., 1824.—XIV, 1304; (2), 334, (2) p.— — NT turi atskirą antr. lapą (taip pat ir 7—16).
7. *Tas pat (be įvadinių tekstų)*.—5-asis leid. / [Tekstą taisė F. Kuršaitis].—Frankfurtas prie Maino: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (H. L. Brenerio sp.), 1853.—(4), 1024; (2), 305 p.
8. *Tas pat*.—6-asis leid.—Berlynas: Trovičo ir sūnaus sp., 1858.—(4), 917; (4), 275 p.
9. *Tas pat, pavad.*: Bybelės <...>.—7-asis leid.—Berlynas: Trovičo ir sūnaus sp., 1865.—(3), 892; (3), 284 p.; 3 žemėlapiai.
10. *Tas pat*.—8-asis leid. / [Kalbą taisė A. Einaras, J. Lukau ir J. Pipiras].—Berlynas: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja Londone. (Trovičo ir sūnaus sp.), 1897.—856; 278 p.
11. *Tas pat*.—9-asis leid.—Berlynas: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja Londone (K. G. Trovičo ir sūnaus sp.), 1905.—856; 278 p.
12. *Tas pat, pavad.*: Biblija <...>.—9-asis [pakartotas] leid. / [Kalbą taisė V. Gaigalaitis].—Berlynas: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja Londone (O. v. Mauderodės sp. Tilžėje), 1908.—848; 279 p.
13. *Tas pat*.—10-asis leid.—Berlynas: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (O. v. Mauderodės sp. Tilžėje), 1910.—848; 279 p.
14. *Tas pat*.—11-asis leid.—Berlynas: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (O. v. Mauderodės sp. Tilžėje), 1922.—848; 279 p.
15. *Tas pat*.—11-asis [pakartotas] leid.—Berlynas: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (O. v. Mauderodės sp. Tilžėje), 1926.—848; 279 p.

16. *Tas pat.* — 11-asis [pakartotas] leid. — Berlynas: Britų ir užsienio kraštų Biblijos d-ja Londone (O. v. Mauderodės sp. Tilžėje), 1931.— 848; 279 p.
-
17. *Tas pat, pavad.*: Bybeles Tai esti Wisas Szwentas Rasztas Senojo ir Naujojo Testamento į lietuviszkąją kalbą iszwerstas Ant Palie-pimo Wyriausiosios Prusiszkosios Bybeliu — Draugystės Berlyne isz Naujo perweizdėtas; [Prarakai, su tomis knygomis, kurios wadina-mos Apokrypa, Lietuwiszkay, su kiekwienu Perskyrimo trumpu Pranesimu ir reikalinguoju Pazenklinimu tu paczu Zodzu, kituose Perskyrimuose randamuju / [L. Rėzos tekstą koregavo K. Sturys]; Naujasis Testamentas musu Wieszpaties ir Iszgarytojo Jezaus Kris-taus į lietuviszkąją Kalbą iszwerstas. Ant Paliepimo Wyriausiosios Prusiszkosios Bybeliu Draugystės Berlyne isz Naujo perweizdėtas ir pertaisytas Fridrikio Kurszaczio <...> [talkininkaujant F. Kel-kiui, J. Lapaičiui ir M. Sturiui]]. — Halė: Centrinė Prūsijos Bibli-jos d-ja (Kanšteino Biblijų sp.), [1865—] 1869. — VII, (1), 1136; 311, (1) p. — — *PK su Apokrifais ir NT turi atskirus antr. lapus (b. m. ir 1865).*
- Kn. taip pat: Augusto Ermono **Franko** trumpas Pamokini-mas, kaipo szwentą Raszta saw ant tikro Pasigerinimo skaityti turim / [Iš vokiečių k. vertė K. G. Keberis] (p. IV—VII).
18. *Tas pat.* — Halė: Kanšteino Biblijų sp., 1885. — VII, (1), 1136; 311, (1) p. — *PK su Apokrifais ir NT turi atskirus antr. lapus (taip pat ir 19—21)*
19. *Tas pat.* — Halė: Kanšteino Biblijų sp., 1895. — VII, (1), 1136; 311, (1) p.
20. *Tas pat.* — Halė: Kanšteino Biblijų sp., 1903. — VII, (1), 1136; 311, (1) p.
21. *Tas pat.* — Halė: Kanšteino Biblijų sp., 1910. — VII, (1), 1136; 311, (1) p.
-
22. **Šventasis Raštas Senojo ir Naujojo Įstatymo arba Testamento su Vulgatos tekstu** / Vertė ir komentorių pridėjo <...> Juozapas Skvireckas <...>. — T. 1—6. — Kaunas, 1911—1937.
- T.1: Šventasis Raštas Senojo Testamento. [D.] 1: **T r u m p a s į v e d i m a s į Š v. R a š tą**; Penkios Mozės knygos; Jozuės knyga; Teisėjų knyga; Rutos knyga. — Kaunas: Šv. Kazimiero d-ja (S. Ba-naičio sp.), 1913. — (4), 946 p. — (ŠKD leid. Nr 111).
- T.2: Šventasis Raštas Senojo Testamento. [D.] 2: Samuelio knygos; Karalių knygos; Pirmoji Kronikų knyga; Antroji Kronikų knyga; Ezdro knyga; Tobijo knyga; Juditos knyga; Esteros knyga; Jobo knyga. — Kaunas: Šv. Kazimiero d-ja, 1921. — (4), 966 p. — (ŠKD leid. Nr 311).

T.3: Šventasis Raštas Senojo Testamento. [D.] 3: Psalmių knyga; Patarlių knyga; Pamokslininkas; Giesmių giesmė; Išminties knyga; Ekleziastikas; Izaijo pranašystė.— Kaunas: Šv. Kazimiero d-ja, (O. Elsnerio sp. Berlyne), 1923. — (4), 992 p. — (ŠKD leid. Nr. 311).

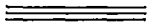
T.4: Šventasis Raštas Senojo Įstatymo. [D.] 4: Jeremijo pranašystė; Raudos; Baruko pranašystė; Ezekėliiaus pranašystė; Daniėliiaus pranašystė; Dvylika Mažųjų pranašų; Makabėjų knygos.— Kaunas: „Šviesos“ sp., 1932. — (8), 949 p.

Kn. taip pat: Šv. Tėvo Popiežiaus Pijaus XI laiškas Šv. Rašto lietuvių kalbon vertėjui (Vatikanas, 1929 sausio 19 d.; p. 4—5).

T.5: Šventasis Raštas Naujojo Testamento. [D.] 1: Evangelijos pagal Matą, Morkų, Luką ir Joną; Apaštalų Darbai / [Su vertėjo pratarne]. — Kaunas: [Šv. Kazimiero d-ja] („Šviesos“ sp.), 1937. — VII, 731 p.

Kn. taip pat: Šv. Tėvo Popiežiaus Pijaus XI laiškas Šv. Rašto lietuvių kalbon vertėjui (Roma, 1932 spalio 16 d.; p. IV—V).

T.6: Šventasis Raštas Naujojo Testamento. [D.] 2: Šv. Povilo gromatas; Katalikiškosios gromatos; Apreiškimas. / [Su vertėjo dedikacija Žemaičių vyskupui G. F. Cirtautui ir pratarne]. — Kaunas: Šv. Kazimiero d-ja (S. Banaičio sp.), 1911. — XII, 655 p.



23. **Der Psalter Davids** / In Littawische Sprach anfaenglich versetzt Durch Herrn Johan Bretken, weiland gewesenen Littawschen Pfarherrn zu Koenigsberg in Preussen, Nunmehr aber Auff Ihrer Churfl. Dhtt. zu Brandenburg Hertzogen in Preussen, (et)c. (et)c. durch deroselben Preusschen hinterlassenen Regierung gnaedigsten befehlich Durch Herrn Johannem Rehsam, jtziger Zeit Littawschen Pfarherrn daselbst zu Koenigsberg mit Fleiss corrigiret. Vnd von etzlichen hiezru deputirten, des Insterburgischen, Tilsischen und Rangnitschen Kreises Littawschen Pastoribus, an etwas revidiret, vnd durch gnaedigste anordnung, Hoechstgemeldter Ihrer Churfuerstl. Dhtt. Gott dem Herren zu Ehren, und den Littawschen Untersassenen im Lande zum besten, durch offentlichen Druck publiciret = **Psalteras Dowido** / Ing Lietuwischkus Szodzius pirmiausei ischgulditas, per K. Jona Bretkuna, Lietuwninku Plebonu buwusi Karalautzoie Prussu Szaemeie. Bet nu dabbar ant Mielastiwoio Brandenburgischko Erczikio Prussu (et)c. (et)c. per thu Prusischku paliktu Rodos ponu maloningoio issakimo Per K. Jona Rehse dabbar schittu cziesu Lietuwninku plebonu Karalautzoie supilnaste atnau-gintas Bei nuog nekuriu Lietuwninku Plebonu [J. Beselmano, Z. Blotno jaun., V. Fojerštoko, P. Kleikio, K. Sapūno, K. Šteino, J. Virčinskio] kiekunta perweisdetas bei per maloniainga isakimo pirm paminėta Churfuersta malone Dieuwui aukschiausiam ant garbės bei lietuwninkams Szmoniams Szmeit ant naudos atwirai ischpaustas;

[Su J. Rėzos dedikacija kunigaikščiui Jurgiui Vilhelmui ir atsakymu K. Sapūnui; J. Bemo ir S. Fuchso pratarmėmis; S. Fuchso, K. Eilardo, K. Lybruderio, C. Myslentos, M. Reimerio, J. Riudigerio ir K. Sapūno panegirikomis, epigramomis ir sveikinimais J. Rėzai]. — Karaliaučius: L. Zegebado sp., 1625. — (260) lp.: iliustr. — *Priešlapyje*: Der Psalter Davids Deutsch und Littawisch = Psalteras Dowido wokischkai bei lietuwischkai.

24. **Psalmi Dowido** į lietuviszkąją kalbą iszwersti / [Red. L. Rėza]. — Frankfurtas p. / M.: H. L. Brenerio sp., 1853. — 84 p.

25. *Tas pat, pavad.*: Psalmi Dovidu / [Peržiūrėtas leidimas]. — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja Londone (K. G. Trovičo ir sūnaus sp.), 1910. — 128 p.

26. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (K. G. Trovičo ir sūnaus sp.), 1912. — 128 p.

27. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1927. — 128 p.

28. **Wisas psalmes S. Dowida Karalaus** / [Vertė, įvadą (apie Dovydą) ir pratarmę parašė M. Valančius]. — Vilnius: J. Zavadzkiego lešos ir sp., 1864 [fakt.: Tilžė: Albrecht sp., 1869]. — 199 p.

29. **Psalmes, arba Giesmes Dowido Karalaus ir Pranaszo** / [Rimuotomis eilėmis vertė ir pratarmę parašė M. Valančius]. — Vilnius: J. Zavadzkiego lešos ir sp., 1863 [fakt.: Tilžė, J. Reilenderio ir sūnaus sp., 1873]. — 418 p.

29a. **Brevijoriaus psalmių lotyniškasis tekstas su lietuviškąja parafraze** / [Parafrazavo, pratarmę ir komentarus parašė S. Jokūbauskis]. — Kaunas: Kunigų misijoms remti s-ga, 1939 [virš.: 1940]. — 938 p. — *Virš.:* Dovydo psalmės.

30. **Das Neue Testament Unsers Herrn Jesu Christi, und der Psalter Davids** Deutsch und Littauisch, auf Hohen allergnaedigsten Befehl Jhro Koenigl. Majestaet in Preussen auf neue uebersetzt, mit Jedes Capitels kurtzen Sumarien auch beygefuegten noethigen Parallelen [= **Naujas Testamentas Musu Pono Jezaus Kristaus, ir Psalteras Dowido** Lietuviszkay ir Wokiszky ant Maloningiausio Prusu Karalaus Isakimo Isz naujo suraszytas, su kiekwienu Perskirimu trumpu Praneszimmu, ir reikalingu Pazenklinimu tu paciu zodziu, kittosa Perskirimmosa randamu / Vertė J. Naunynas, K. Rebentišas, R. Rozenbergas, P. Ruigys; Leidimą organizavo ir dedikaciją Prūsijos karaliui Fridrichui Vilhelmui I parašė J. J. Kvan-

tas]; [Der Psalter Davids Deutsch und Litthauisch, mit jeden Psalms kurtzen Summarien = Psalteras Dowido Lietuwiszkay ir Wokischkai, su Kiekwiemo Psalmo trumpu Praneszimmu / [Vertė J. Bretkūnas, tekstą taisė J. Rėza ir komisija (žr. 23)]. — Karaliaučius: Ch. G. Ekarto leid., 1727—1728. — (12), 1046, (9); (2), 260 p. — — *Ps turi atskirą antr. lapą.*

31. *Tas pat (be vokiškų tekstų ir dedikacijos):* <...>; [Psalmai Dowido] / [Redagavo J. Berentas]. — Karaliaučius: [J. H. Hartungo sp.], 1740. — (26, 364, (2); 93 p. — — *Ps aprašyta pagal prieštekstinę antraštę (taip pat ir 32).*
 32. *Tas pat.* — Karaliaučius: P. K. Kanterio sp., 1749. — (2), 364, (4); 93 p.
 33. *Tas pat.* — Karaliaučius: P. K. Kanterio lėšos (D. K. Kanterio sp.), 1755. — (2), 364, (2); 92, (8) p. — — *Ps turi atskirą antr. lapą.*
 34. *Tas pat.* <...>; Gallausey prie Naujo Testamento, dar priespaustas yra isz 1. ir 2. Knygū Moizeszaus, apie Sutwerimą, Atpuolimą nuo Diewo, apie Sussimilimą Diewo ir Dawimą Zckano, tiems ant gero, kurrie sau wissą Bibelį ne gall prissipirktis, jeib jie taczau wissas Tikkėjimo Dalis isz Naujo Testamento parodyti ir žinnoti galletu. — Karaliaučius: D. K. Kanterio knygynas, 1795. — (2); 372, (2); 96; 8 p. — — *Ps turi tik prieštekstinę antraštę; Priedas — atskirą antr. lapą.*
-
35. **Naujas Testamentas musū Iszganytojo Jezaus Kristaus**, Lietuwiszkay, su kiekwiemo Pėrskyrimo trumpu Praneszimmu ir reikalingu Paženklinnimu tū paczū Žodzū, kittuose Pėrskyrimuose randamujū; Pridėjimmas naujam Testamentui butent 1. Moizeszaus 1.2.3. Perskyrim. 2. Moizeszaus 20. Perskirimas, **Psalmai Dowido**, Prarak. Jezaioszaus 53. Perskyrimas ir Knigas Jezaus Sirako / [Red. ir spaudai parengė L. Rėza]. — Tilžė: H. Posto sp., 1823. — (2), 446; VIII, 190, (2) p. — — *Priedas turi atskirą antr. lapą (b. m.; taip pat ir 36)*
 36. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1824. — (2), 446; VIII, 190, (2) p.
 37. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1828. — 640 p.
 38. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1834. — 640 p.
 39. *Tas pat (be ST priedų, išskyrus Ps).* — Tilžė: H. Posto sp., 1834. — 559 p.
 40. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1841. — 639 p.
 41. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1846. — 639 p.
 42. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1850. — 637, (3) p.
 43. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1858. — 637, (3) p.
 44. *Tas pat.* — Tilžė: H. Posto sp., 1870. — 637, (3) p.
-
45. *Tas pat, pavad.:* Naujas Testamentas musū Wieszpaties ir Iszganytojo Jėzaus Kristaus, į lietuwiszkąją kalbą iszwerstas; Psalmai Dowido į lietuwiszkąją kalbą iszwersti / [Spaudai parengė F. Kuršai-

- tis]. — Frankfurtas p/M.: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (H. L. Brenerio sp.), 1854. — (4), 352; 96 p. — *Ps turi atskirą antr. lapą (taip pat ir 46—60).*
46. *Tas pat.* — Frankfurtas p/M.: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (H. L. Brenerio sp.), 1855. — (4), 352; 96 p.
47. *Tas pat.* / [Red. F. Kuršaitis]. — Berlynas: K. G. Trovičo ir sūnaus sp., 1858. — (4), 275; 75 p.
48. *Tas pat.* — Berlynas: K. G. Trovičo ir sūnaus sp., 1861. — (4), 394; 108 p.
49. *Tas pat.* — Berlynas: Trovičo ir sūnaus sp., 1865. — (4) 390; (2), 102 p.
50. *Tas pat.* — Berlynas: Trovičo ir sūnaus sp., 1866. — (4), 394; 108 p.
51. *Tas pat.* — Berlynas: Trovičo ir sūnaus sp., 1874. — (4), 394 p. ir 3 žemėl.; 108 p.
52. *Tas pat* / [Peržiūrėtas leidimas]. — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja [Trovičo ir sūnaus sp.], 1898. — 467; 124 p.
53. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja [Trovičo ir sūnaus sp.], 1905. — 467; 124 p.
54. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d=ja [Trovičo ir sūnaus sp.], 1905. — 467; 124 p. — *Fotomech. perspau-das; Ps teksto pabaigoje*: Reprint in Manul 1924.
-
55. *Tas pat* / [Red. A. Einaras]. — Berlynas: Trovičo ir sūnaus sp., 1904. — 480; 128 p.
56. *Tas pat.* — Berlynas: [Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja] (Trovičo ir sūnaus sp.), 1906. — 480; 128 p.
57. *Tas pat.* — Berlynas: [Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja] (Trovičo ir sūnaus sp.), 1909. — 480; 128 p.
58. *Tas pat.* — Berlynas: [Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d=ja] (Trovičo ir sūnaus sp.), 1923. — 480; 128 p.
59. *Tas pat.* — Berlynas: [Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d=ja] (Trovičo ir sūnaus sp.), 1929. — 480; 128 p.
60. *Tas pat.* — Berlynas: [Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d=ja] (Trovičo ir sūnaus sp.), 1932. — 480; 128 p. — *NT antr. lapo kitoje pusėje*: Lithuanian N. Test. und [!] Psalms.
-
61. **Novum Testamentum Lithvanicum**, magno studio in idioma Lithvanicum versum, atque genio loquendi Lithvanorum in Regno Prussiae accomodatum, à pure Lithvanis. Cum Praefatione de Versionibus Scripturae S. in lingvas cuique genti vernaculas Bernhardi von Sanden, D. Sen. = **Naujas Testamentas Lietuwiszkas**, Su didžiu dabójimu perguldijtas ir Lietuwnikams tiek Karalijstėje Prussos tiek ir didžioje Lietuwoje ant iszmánimo sudawaditas, nuog Czjzjru Lietuwnikû. Su prakalba ape perguldimus Sz. Raszto ing kalbas kiek-wienai giminei prigimtas Bernhardaus von Zanden, D. Sên. / [Ver-

- tė S. Bitneris; Su dedikacija Prūsijos karaliui Fridrichui I ir F. Z. Šusterio pratarne]. — Karaliaučius: Roisnerio įpėd. sp., 1701. — (40), 445, (3) p.
62. *Tas pat, pavad.*: Naujas Testamentas Wieszpates musu Jezaus Kristaus, Pirmą kartą ant Swieto Lietuwiszkoj kałboj. Ant Isakimo Maloningiausio Karalaus Prussu &c. &c. &c. Su didziu dabojimu pėrguldijtas, o Ant Garbes Diewui Traicej' Szwentoj' wienatijam, Lietuwos zmonėms ant iszganitingos naudos Iszspaustas / [Vertė S. Bitneris; Su dedikacija Prusijos karaliui Fridrichui I ir F. Z. Šusterio pratarne]. — Karaliaučius: Roisnerio [įpėdinių] sp., 1701. — (12), 445. (3) p.
63. *Tas pat (be įvadinių tekstų), pavad.*: Naujas Testamentas Wieszpates musu Jezaus Kristaus, Su didziu dabojimu pėrguldijtas, o ant Garbės Diewui Traicej' Szwentoj' wienatijam, Lietuwos zmonėms ant iszganitingos naudos iszspaustas. — Mintauja: [J. F. Štefenhageno ir sūnaus sp.], 1844. — (6), 650 p.
64. *Tas pat.* — Berlynas: K. G. Trovičo ir sūnaus sp., 1866. — (2), 474 p.
-
65. **Das Neue Testament Unsers Herrn Jesu Christi** Deutsch und Lithauisch von neuen uebersetzt, und Auf hohen allergnaedigsten Befehl Jhro Koenigl. Majestaet in Preussen ausgefertigt von Johan Jacob Qvandt, D. <...> [= **Mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Naujas Testamentas**, iš naujo išverstas ir aukštuoju maloningiausioju jo karališkosios didenybės Prūsuoose [Fridricho Vilhelmo I] įsakymu parengtas daktaro Jono Jokūbo Kvanto / Vertė J. Naunynas, K. Rebentišas, R. Rozenbergas, P. Ruigys; Su J. J. Kvanto dedikacija Prūsijos karaliui Fridrichui Vilhelmui I]. — Karaliaučius: Ch. G. Ekarto leid., 1727. — (10?), 1046, (9) p.
-
66. **Naujas Istatimas Jezaus Christaus Wieszpates musu / Lietuwiszku** Liezuwiu iszgulditas par Jozapa Arnulpa kunigaykszi Giedrayti, wiskupa Ziemayciu, zenklinika S. Stanislovo; [Su vertėjo dedikacija Rusijos imperatoriui Aleksandrui I ir pratarne]. — Vilnius: [Rusijos Biblijos d-jos ir autoriaus leid.] (Diecezijos (Misijonierių) sp.), 1816. — (20), 389 [=409] p.
67. *Tas pat.* — [Pataisytas leid.] — Vilnius: Diecezijos (Misijonierių) sp., 1816. — (20), 389 [=409], (2) p.
68. *Tas pat, pavad.*: Šventas Raštas, arba Biblija Naujo Instatymo / Lietuviškon kalbon išguldyta Vyskupo Kunigaikščio Juozapo Arnulpo Giedraičio. Antru kartu Atspausta Kun. S. Pautienias <...>; Su komentorium parengtu Kun. A. Staniukyno <...>. — Shenandoah (Pa): „Žvaigždės“ sp., 1906. — (4), 494 p.
-
69. **Naujasis mūsų Viešpaties Jėzaus Kristaus Testamentas / Vertė,** [įvadą ir komentarus parašė] vyskupas Juozapas Skvireckas; [Su

- NT leidėjų įžangos žodžiu]. — Kaunas: (O. Elsnerio sp. Berlyne), 1922. — XIX, 620 p.
70. *Tas pat.* — 2-asis patais. leid. / [Su vertėjo pratarne]. — Kaunas: [„Šviesos“ sp.], 1936. — XIX, 765 p.
71. *Tas pat.* — 3-iasis leid. — D. 1—2 [Su vertėjo pratarėmis ir komentarais]. — Kaunas, 1939—1941.
- D. 1: Evangelijos; — Kaunas: Šv. Kazimiero d=ja („Šviesos“ sp.), 1939. — XVI, 416 p. — (ŠKD leid. Nr 740).
- D. 2: Apaštalu Darbai; Laiškai; Apreiškimas. — Kaunas: Valst. l=kla, [1941]. — XVI, 480 p.
-
72. **Šventa Musų Viešpaties Jėzaus Kristaus Evangelija ir Apaštalu darbai** / Vertė ir paaiškinimus pridėjo kun. Juozapas Skvireckas <...>; [Su vertėjo pratarne]. — Kaunas: [S. Banaičio sp.], 1906. — VIII, 438, (1) p.
-
73. **Jėzaus Kristaus Evangelijos** / [Vertė P. Jakubėnas (pagal Morkų ir Joną) ir A. Šernas (pagal Matą ir Luką); Red. P. Jakubėnas; Su leidėjų įvadu]. — Klaipėda: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-jos lėšos. 1934 — (2), 211 p. — — *Antr. lapo kitoje pusėje*: The four Gospels in Lithuanian. Revised Version.
-
74. **Evangelija Szwento Matteuszo**: [A. Einaro redaguoto NT vertimo (žr. 55) dalis: Fotomech. perspaudas]. — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja Londone ([Trovicho ir sūnaus sp.]), 1904. — 63 p.
75. *Tas pat.* — Londonas: Šv. Rašto platinimo misija (Scripture Gift Mission; J. A. Frejaus lėšos ir sp. Rygoje), 1910. — 64 p.
76. *Tas pat, pavad.*: Mato Evangelija / [Vertė A. Šernas; Red. P. Jakubėnas]. — Šiauliai: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-jos lėšos („Grafikos“ sp. — litografija), 1937. — 63 p. — — *Virš.*: Evangelija Švento Mato; *Antr. lapo kitoje pusėje*: Lithuanian St. Matthew. Revised Edition.
-
77. **Evangelija pagal Morkaus** / [Vertė P. Jakubėnas]. — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (O. v. Mauderodės sp. Tilžėje), 1907. — 40 p.
78. *Tas pat, pavad.*: Morkaus evangelija — [Peržiūrėtas leid.]. — Klaipėda: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-jos lėšos (Akc. „Ryto“ b=vės sp), 1934. — (2), 63—98 [=36] p. — — *Virš.*: Evangelija Švento Morkaus.
79. *Tas pat.* — Šiauliai: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-jos lėšos („Grafikos“ sp. — litografija), 1937. — 39 p. — — *Virš.*: Evangelija Švento Morkaus; *Antr. lapo kitoje pusėje*: Lithuanian St. Mark. Revised Edition.

80. *Tas pat, pavad.:* Evangėlija Švento Morkaus: [A. Einaro redaguoto NT vertimo (žr. 55) dalis: Fotomech. perspaudas]. — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1910. — (2), 65—103 [=39] p.
81. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1912. — (2), 65—103 [=39] p.
82. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1914. — (2), 65—103 [=39] p.
83. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1927. — (2), 65—103 [=39] p.
84. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1929. — (2), 65—103 [=39] p. — — *Antr. lapo kitoje pusėje:* Lith. St. Mark.
85. *Tas pat, pavad.:* Evangėlia šv. Markošiaus = The Gospel according to Saint Mark. — Londonas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp. Berlyne), 1911. — 69, (1) p.
-
86. **Evangėlia Švento Lukošiaus:** [A. Einaro redaguoto NT vertimo (žr. 55) dalis: Fotomech. perspaudas]. — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1912. — (2), 103—169 [=67] p.
87. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1914. — (2), 103—169 [=67] p.
88. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1927. — (2), 103—169 [=67] p. — — *Antr. lapo kitoje pusėje:* Lit. Evang. Lukas.
89. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1929. — (2), 103—169 [=67] p. — — *Antr. lapo kitoje pusėje:* Lit. St. Luke.
90. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Prūsiškosios spaustuvių ir leidyklų akc. b=vės spauda), 1930. — (2), 103—169 [=67] p. — — *Antr. lapo kitoje pusėje:* Lit. St. Luke.
91. *Tas pat, pavad.:* Evangėlia Šv. Lukošiaus. = The Gospel according to Saint Luke. — Londonas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp. Berlyne), 1914. — 113, (1) p. — *Virš.:* English — Lithuanian St. Luke. — *Lygiagr. tekstas anglų k.*
92. *Tas pat, pavad.:* Luko evangelija / [Vertė A. Šernas; Red. P. Jakubėnas]. — Šiauliai: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-jos lėšcs („Grafikos“ sp. — litografija), 1937. — 64 p. — — *Virš.:* Evangelija Švento Luko; *Antr. lapo kitoje pusėje:* Lithuanian St. Luke. Revised Edition.
-
93. **Evangėlija Švento Jono:** [A. Einaro redaguoto NT vertimo (žr. 55) dalis]. — Ryga: J. A. Frejaus ir b-vės lėšos ir sp., 1910. — 64 p.: iliustr.

- Kn. taip pat*; Prarakas Jėzaiošius. Perskyrimas 53; Psalmas XXIII; Psalmas XXXIV; Psalmas CIII.
94. *Tas pat.* — Ryga: J. A. Frejaus ir b-vės lėšos ir sp., [1910]. — 49, (1) p.: iliustr. — *Be antr. lapo; aprašyta iš viršelio.*
95. *Tas pat.* — Londonas: Šv. Rašto platinimo misija (Scripture Gift Mission), [1910?]. — (1), 49 p.: iliustr. — *Antr. lape*: Printed in Great Britain; *Virš.* (p. 4): Lithuanian John.
96. *Tas pat.* — Londonas: Trinitarų Biblijos d-ja (Spaustuvininkų brolių Hedlių ir Ašfordo sp. Kente), [ca 1910—1925?]. — 49, (1) p. — *Be antr. lapo; aprašyta iš viršelio.* — *Virš. taip pat*: Lithuanian St. John.
97. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1910. — (2), 169—217 [= 49] p.
98. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1926. — (2), 169—217 [= 49] p. — *Antr. lapo kitoje pusėje*: Lith. Gospel St. John.
99. *Tas pat.* — Berlynas: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja (Trovičo ir sūnaus sp.), 1929. — (2), 169—217 [= 49] p. — *Antr. lapo kitoje pusėje*: Lith. St. John.
100. *Tas pat, pavad.*: Jono Evangelija / [Vertė P. Jakubėnas]. — Šiauliai: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja („Grafikos“ sp. — litografija), 1937. — 51 p. — *Virš.*: Evangelija Švento Jono; *Antr. lapo pusėje*: Lithuanian St. John. Revised Edition.
-
101. **Šventojo Apaštalo Petro laišakai** / [Vertė J. Inkenas]. — Šiauliai: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja („Grafikos“ sp. — litografija), 1936. — 11, (1), p.
102. *Tas pat, pavad.*: Šventojo Petro Apaštalo laišakai. — Šiauliai: Britanijos ir užsienio kraštų Biblijos d-ja („Grafikos“ sp. — litografija), 1938. — 12 p. — *Be antr. lapo; aprašyta iš viršelio.*
-
103. **Euangelias bei Epistolas, Nedėliu ir schwentuju dienosu skaitomias, Baszniczosu Chrikszonischkosu** / pilnai ir wiernai pergulditas ant Lietuwischka Szodzia, per Baltramieju Willenta, Plebona Karalauczui ant Scheindama. Priegtam, ant gala priedeta jra Historia apie muka ir smerti Wieschpaties musu Jesaus Christaus pagal kieturiu Euangelistu; [Su vertėjo pratarme]. — Karalaučius: J. Osterbergerio sp., 1579. — (112) 1 p.
104. *Tas pat.*: <...> / A Nu Diewuj ant garbės, bei Crikščzonims ant naudos, per Lazaru Sengstak, Lietuwos Plebona Karaliauczou atnaugintos; [Su B. Vilento ir L. Zengštoko pratarmėmis]. — Karalaučius: J. Fabricijaus sp., 1612. — (118) lp.
105. *Tas pat kn., pavad.*: Bartholomäus Willent's litauische Uebersetzung des Luther'schen Enchiridions und der Episteln und Evangelien, nebst der Varianten der von Lazarus Sengstock besorgten Ausgabe

dieser Schriften [=Baltramiejaus Vilento lietuviškas Liuterio Enchiridiono bei [Apaštalių] laiškų ir evangelijų vertimas su Lozoriana Zengštoko parūpinto šių raštų leidimo variantais] / Mit einer Einleitung herausgegeben von Fritz Bechtel [=Su įvadu išleido F. Bechtelis]. — Göttingen: R. Peppmüller (Druck v. Univ. — Buchdruckerei von E. A. Huth), 1882. — CXLI, 180 S. — (Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts / Hrsrg. von A. Bezenberger; 3).

106. **Ewangelie polskie y litewskie tak niedzielne iako y wszystkich Świąt, ktore w Kościele Katholickim, według Rzymskiego porządku przez cały rok czytają.** Wydane za dozwoleciem starszych [= Lenkiškos ir lietuviškos evangelijos, kaip sekmadieniams, taip ir visoms šventėms, kurios Katalikų Bažnyčioje Romos nustatyta tvarka skaitomos per ištisus metus. Išleistos vyresniesiems leidus / Sudarė ir vertė J. Jaknavičius]. — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1637. — *Lygiagr. tekstas lenkų k. (taip pat ir 107—146)*.
107. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1647. — (214) p.
108. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1674. — (222) p.
Priedas: Lithuanica confessio (p. 221—222).
109. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1679. — (222) p.
110. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1690. — (228) p.
111. *Tas pat, pavad.:* Ewanielie <...> / [Redaguotas leidimas]. — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1705. — (216) p.
112. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1711. — (2), 216, (5) p.
113. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., [tarp 1712 ir 1730]. — (2), 216, (5) p.
114. *Tas pat, pavad.:* <...> Z przydatkiem tych Ewangelij, ktorych nie stawało [=...Su trūkstamu evangelijų priedu]. — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1731. — (2), 216, (5) p.: iliustr.
115. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1735.
116. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1738. — (2), 216, (5) p.: iliustr.
117. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1743. — (2), 216, (5) p.: iliustr.
118. *Tas pat.* — [Papildytas ir redaguotas leidimas]. — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1750. — (2), 255, (6) p.: iliustr.
Priedas: Passya Pana naszego Jezusa Chrystusa według S. Jana <...> = Passya, arba Muka Pona musu Jezusa Chrystusa pas S. Jona <...>; Nauki Chrześcianskiey Katolickiey Rzymskiey początki; Spasabas Atprowineimo potierus Bażnicioy su zmoniemus.
119. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1756. — (2), 255, (6) p.: iliustr.
120. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1758. — (2), 225, (6) p.: iliustr.

121. *Tas pat.* — Vilnius: Pranciškonų sp., 1767. — (2), 229, (4) p.
122. *Tas pat.* — Vilnius: Jėzuitų akademijos sp., 1769. — (2), 405, (8) p.
123. *Tas pat.* — Vilnius: Pranciškonų sp., 1770. — (2), 226, (4).
124. *Tas pat.* — Vilnius: Pranciškonų sp.: 1774. — (2), 226, (4) p.
125. *Tas pat.* — Vilnius: Pranciškonų sp., 1776. — (2), 226, (4) p.
126. *Tas pat.* — Vilnius: Karališkoji Akademijos sp., 1779. — (2), 304, (7) p.
127. *Tas pat.* — Vilnius: Karališkoji Akademijos sp., 1783. — (2), 303, (7) p.
128. *Tas pat.* — Vilnius: Karališkoji Akademijos sp., 1786. — (2), 303, (7) p.
129. *Tas pat.* — Vilnius: Karališkoji Akademijos sp., 1788. — (2), 303, (7) p.
130. *Tas pat, pavad.*: Ewanjeliai <...>. — Vilnius: Karališkoji Akademijos sp., 1790. — (2), 270, (4) p.
131. *Tas pat.* — Vilnius: Karališkoji Akademijos sp., 1794. — (2), 270, (4) p.
132. *Tas pat, pavad.*: Ewanielie <...>. — Vilnius: Pijorų sp., 1797. — (2), 308, (4) p.
133. *Tas pat, pavad.*: Ewanjeliai <...>. — Vilnius: Akademijos sp., 1799. — (2), 304, (6) p.
134. *Tas pat.* — Vilnius: Akademijos sp., 1803. — (2), 343, (8) p.
135. *Tas pat, pavad.*: Ewangelie <...>. — Vilnius: Bazilijonų sp., 1805. — (2), 340, (6) p.
136. *Tas pat.* — Vilnius: Bazilijonų sp., 1819. — (2), 340, (6) p.
137. *Tas pat, pavad.*: Ewanielie na nedziele i wszystkie święta, które w Kościele Katolickim według Rzymskiego porządku przez cały rok czytają. W języku polskim i litewskim przedrukowane [=Sekmadienių ir visų švenčių ewangelijos, kurios Katalikų Bažnyčioje Romos nustatyta tvarka skaitomos per ištisus metus. Perspausdintos lenkų ir lietuvių kalbomis / Redaguotas leidimas]. — Vilnius: Diecezijos (Misijonierių) sp., 1835. — (2), 317, (5) p.
138. *Tas pat.* — Vilnius: Diecezijos (Misijonierių) sp., 1841. — (2), 298 (8) p.
139. *Tas pat.* — Vilnius: Diecezijos (Misijonierių) sp., 1842. — (2), 298 (8) p.
140. *Tas pat.* — Vilnius: A. Dvorco ir M. Romo lėšos ir sp., 1848. — (2), 298, (7) p.
141. *Tas pat.* — Vilnius: A. Dvorco lėšos ir sp., 1856. — 270 p.
142. *Tas pat, pavad.*: Ewangelje polskie i żmudzkie na nedziele i wszystkie święta całego roku [=Lenkiškės ir žemaitiškos ewangelijos ištisų metų sekmadieniams ir visoms šventėms / Perredaguotas leidimas]. — Vilnius: J. Zavadzkiego lėšos ir sp., 1858. — 386 p.
143. *Tas pat, pavad.*: Ewangelijos ant nedėdieniu ir visu szwencziu iztisu metu [=Ewangelje na nedziele i wszystkie święta całego roku] [Parengė P. Urbonavičius ir J. Karbauskas]. — Vilnius: J. Za-

- vadzkie sp., 1857 [fakt.: Tilžė: Lietuvos sūnų d-ja (O. v. Mauderodės sp.), 1890]. — 275 p.: iliustr.
144. *Tas pat.* — Tilžė: O. v. Mauderodės sp., [1900]. — 275 p.: iliustr.
145. *Tas pat.* Vilnius: J. Zavadzkie sp., 1857 [fakt.: Tilžė: O. v. Mauderodės lėšos ir sp., 1904]. — 275? p.: iliustr.
146. *Tas pat, pavad.:* Evangelijos ant Nedėldienų ir visų Švenčių ištisų metų. — [Peržiūr. leid.]. — Tilžė: O. v. Mauderodės lėšos ir sp., 1909. — 240 p.: iliustr.
-
147. **Lietuwiszkas Ewangellas Niedielos Dienomis yr ant garbingiesniu Szwęciu par wisus metus skaytomas Baznicioy Kataliku / Jsznauje parweyzdijas, ayszkiey iszgulditas, yr su pažianklinimu žodziu jwayriu, arba ne wienokiey wisoy Lietuwoy iszsimananciu: isz Prisakima Juo Milestas Kunigaykšcia Biskupa Ziemaciu [J. A. Giedraičio] drukon paduotas metuose 1806; [Pagal J. Jaknavičiaus „Ewangelie polskie y litewskie tekstą; Peržiūrėjo ir paruošė D. Mogenas ir keli kiti Žemaičių vyskupijos kunigai]. — Vilnius: J. Zavadzkie lėšos ir sp., 1806. — (10), 169 p.**
-
148. **Евангелієсь антѣ недѣлієсь денунѣ ирѣ китунѣ швенчу, курієсь ира скайтємаєь бажничієсь швєнтєсь парѣ иштисусѣ метусѣ пагал Рима иредима: Летувишкай парашитасѣ/ [Pagal J. A. Giedraičio NT vertimą sudarė ir rusiškėmis raidėmis perrašė L. Ivinskis]. — Vilnius: R. M. Romo sp., 1865. — 161 p.: 1 iliustr. lp.**
-
149. **Evangelijos dalys, skaitomos visų metų Viešpaties dienomis ir šventadieniais / Vertė Juozapas Skvireckas <...>. — [Kaunas]; Tilžė: [Šv. Kazimiero d = ja] (E. Jagomasto sp. „Lituania“ Tilžėje), [1916]. — 143 p. — (ŠKD leid. Nr 200).**
150. *Tas pat, pavad.:* Lekcijos ir evangelijos, skaitomos visų metų Viešpaties dienomis, šventadieniais ir šokiadieniais / Tekstas imtas iš arkivyskupo Juozapo Skvirecko Šv. Rašto vertimo; [Su leidėjų įžanga] — 2-asis patais. ir papild. leid. — Kaunas: Šv. Kazimiero d-ja („Šviesos“ sp.), 1939. — XV, 276 p. — (ŠKD leid. Nr 728).
-
151. *Evangelijos visų metų Nedėlioms ir Šventėms*, skaitomos bažnyčiose iš sakyklos = Ewangelie na wszystkie Niedziele i Urczystości roku kościelnego / Prirengė spaudon [ir pratarė] parašė] kun. d-ras Vincas Zajančkauskas. — Vilnius: „Švyturio“ sp., 1920. — 246, XII p.
152. *Tas pat (be lenkiškų tekstų)*. — Vilnius: „Švyturio“ sp., 1920. — 128, X, (1) p.

CHRONOLOGIJS RODYKLĖ

1579	103	1797	132	1897	10
1612	104	1799	133	1898	52
1625	23	1803	134	1900	144
1637	106	1805	135	1903	20
1647	107	1806	147	1904	54—55, 74, 145
1662	1	1815	5	1905	11, 53, 54*
1674	108	1816	5, 66—67	1906	56, 68, 72
1679	109	1819	136	1907	77
1690	110	1823	35	1908	12
1701	61—62	1824	6, 36	1909	57, 146
1705	111	1828	37	1910	13, 21, 25, 75,
1711	112	1834	38—39		80, 93—95, 97
1712/30	113	1835	137	1910/25	96
1727	30, 65	1841	40, 138	1911	22(6), 85
1728	30	1842	139	1912	26, 81, 86
1731	114	1844	63	1913	22(1)
1734	3	1846	41	1914	82, 87, 91
1735	3, 115	1848	140	1916	149
1738	116	1850	42	1920	151—152
1740	31	1853	7, 24	1921	22(2)
1743	117	1854	45	1922	14, 69
1749	32	1855	46	1923	22(3), 58
1750	118	1856	141	1924	54
1754	4	1857	143*, 145*	1926	15, 98
1755	4, 33	1858	8, 43, 47, 142	1927	27, 83, 88
1756	119	1861	48	1929	59, 84, 89, 99
1758	120	1863	29*	1930	90
1767	121	1864	28*	1931	16
1769	122	1865	9, 17, 49, 148	1932	22(4), 60
1770	123	1866	50, 64	1934	73, 78
1774	124	1869	17, 28	1936	70, 101
1776	125	1870	44	1937	22(5), 76, 79, 92,
1779	126	1873	29		100
1783	127	1874	51	1938	102
1786	128	1882	105	1939	29a, 71(1), 150
1788	129	1885	18	1940	29a
1790	130	1890	143	1941	71(2)
1794	131	1895	19		
1795	34	1896	2		

* Pozicijos su kontrafakcinėmis datomis antraštiniuose lapuose.

ŠVENTOJO RAŠTO LIETUVIŠKŲJŲ VERTIMŲ IR LEIDIMŲ
 ORGANIZATORIAI, VERTĖJAI, REDAKTORIAI,
 KOMENTATORIAI, KALBOS TAISYTOJAI

- Becenbergeris (Bezenberger) Adalbertas (1851—1922) 105
 Bechtelis (Bechtel) Fridrichas (1855—1924) 105
 Berentas (Behrendt) Jonas (1677—1737) 3, 31
 Beselmanas (Beselmann, Besselmann) Jurgis (?—1635) 23
 Bitneris (Bythner) Samuelis (?—1710) 61—62
 Blotnas (Blothnau, Blothno) Zacharijas jaun. (?—1629) 23
 Borovskis (Borowski) Liudvikas Ernestas (1740—1831) 5
 Bretkūnas (Bretke) Jonas (1536—1602) 23, 30
 Chilinskis (Chyliński) Samuelis Boguslavas (?—1668) 1—2
 Cipelis (Zippel) Kristijonas Gotfrydas (1742—1815) 5
 Cipelis (Zippel) Samuelis Teodoras (1777 — po 1834) 5
 Einaras Adomas (1842—1906) 10, 55, 74, 80, 86, 93
 Engelis (Engel) Mykolas Zigmantas (1700—1758) 3
 Fojerštokas (Feuerstock) Valentinas (?—1653) 23
 Gaigalaitis Vilius (1870—1945) 12
 Gericas (Göritz) Kristupas Konradas (1677—1752) 3
 Giedraitis Juozapas Arnulfas (1754—1838) 66, 68, 147—148
 Hasenšteinas (Hassenstein) Fridrichas Teofilis (1786—1830) 6
 Hasenšteinas (Hassenstein) Kristijonas Danielius (1756—1821) 6
 Heidmanas (Heydmann) Fridrichas (XVII/XVIII a.) 3
 Hiutšas (Hübbsch, Ibšas) Henrikas (?—1814) 5
 Inkenas (Inkėnas) Jonas (1905—1982) 101
 Ivinskis Laurynas (1811—1881) 148
 Jaknavičius Jonas (1589—1668) 106, 147
 Jakubėnas Povilas (1871—1953) 73, 76—77, 92, 100
 Jokūbauskis Stasys (1880—1947) 29a
 Jordanas (Jordann) Jonas Gotfrydas (1753—1822) 5
 Kalau (Kahlau) Fabojinas (1691—1747) 3
 Karbauskas Jonas (1866—1929) 143
 Kazlauskas Leonas (1780? — po 1841) 66
 Kelkis (Kelch) Fridrichas (1801—1877) 17, 23
 Kleikys (Kleicke; Nicolai) Petras (1574—1640) 23
 Kunovas (Cunow; XVIII/XIX a.) 5
 Kuršaitis Fridrichas (1806—1884) 7, 17, 45, 47
 Kvantas (Quandt) Jonas Jokūbas (1686—1772) 3—4, 30 65

- Lapaitis Jurgis vyr. (?—1870) **17**
 Liuneburgas (Lüneburg) Abraomas Dovydas (1670—1743) **3**
 Lukau Julius (XIX a.) **10**
 Malkvicas (Malkevičius, Malkwitz) Karolis Henrikas (1790—1850) **6**
 Milkus (Mielcke) Petras Gotlybas (1692—1753) **3**
 Mogėnas Dominykas (1745 — apie 1825/27) **147**
 Naunynas (Nauniehn) Jobas (?—1730) **3, 30, 65**
 Pautienius Simanas (1863—1923) **68**
 Pilgrimas (Pilgrim) Adomas Henrikas (1702—1757) **3**
 Pipiras Jonas (1833—1912) **10**
 Rebentišas (Rebentisch) Kristupas (?—1724) **3, 30, 65**
 Reinholdas (Reinhold) Henrikas (? — po 1906) **2**
 Rėza (Rehsa, Rhesa) Jonas (1576—1629) **23, 30**
 Rėza (Rhesa) Liudvikas (1776—1840) **5—6, 17, 24, 35**
 Rozenbergas (Rosenberg) Reinholdas (?—1726) **3, 30, 65**
 Ruigys (Ruhig) Pilypas (1675—1749) **3, 30, 65**
 Sapūnas (Sapphun) Kristupas (1589—1659) **23**
 Skvireckas Juozapas (1873—1959) **22, 69, 72, 149—150**
 Staniukynas Antanas (1865—1918) **68**
 Sturys Kristupas (1821—1891) **17**
 Sturys M. (XIX/XX a.) **17**
 Šernas Adomas (1884—1965) **73, 76, 92**
 Šimelpfenigas (Schimmelpfennig) Adomas Fridrichas (1677—1770; Skais-
 girių kunigas) **3**
 Šimelpfenigas (Schimmelpfennig) Adomas Fridrichas (1699—1763; Papel-
 kių kunigas) **3—4**
 Šperberis (Sperber) Kristupas (1674—1752) **3**
 Šteinas (Stein) Kristupas (?—1625) **23**
 Štimeris (Stimehr) Kristijonas (1676—1750) **3**
 Šusteris (Schuster) Fridrichas Zigmantas (1671—1750) **61—62**
 Urbonavičius Pranciškus Marija (1868—1941) **143**
 Valančius Motiejus (1801—1875) **28—29**
 Valtas (Waldt) Teofilis (1762—1828) **5**
 Venslauskas Tomas (1775? — po 1816) **66**
 Verneris (Werner) Augustas Karolis Vilhelmas (XVIII/XIX a.) **5**
 Vilentas (Willent) Baltramiejus (?—1587) **103—105**
 Virčinskis (Wircinsius, Wirtzinius) Jurgis (?—1640) **23**
 Zajančkauskas Vincas (1880—1956) **151—152**
 Zandenas (von Sanden Sen.) Bernardas vyr. (1636—1703) **61**
 Zengštokas (Sengstack) Lozorius (1562—1621) **104—105**

ЛИТОВСКИЕ ПЕРЕВОДЫ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ

На литовском языке

ОТТИСК из книги НОВЫЙ ЗАВЕТ

(Каунас—Вильнюс, 1988)

Spaudė M. Sumausko spaustuvė, Vilnius, A. Strazdelio. 1. Užsak. Nr. 6258.